

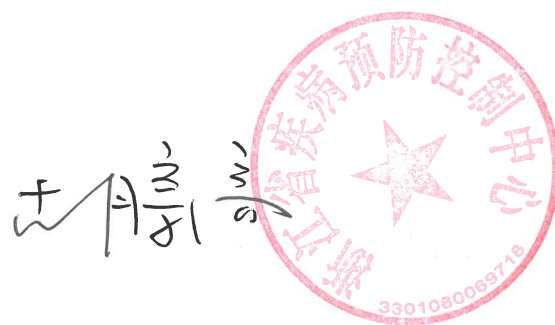
团 体 标 准

T/CPMA × × × - × × × ×

新冠肺炎疫情应急用语中英翻译规范

Specification of Chinese-English Translation of Frequently Used
Expressions for COVID-19 Emergency Responses

(公示稿)



× × × × - × - × 发布

× × × × - × - × 实施

中华预防医学会 发布

目 次

前 言	II
引 言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写原则	2
5 译写方法和要求	2
6 书写要求	4
附录 A（资料性）新冠肺炎疫情应急常用名词术语译法示例	6
附录 B（资料性）新冠肺炎疫情应急政策决策表述英文译法示例	23

前 言

本文件按照 GB/T 1.1-2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中华预防医学会提出并归口。

本文件起草单位：浙江省疾病预防控制中心、浙江中医药大学、浙江省水利水电学院、浙江大学医学院附属邵逸夫医院。

本文件主要起草人：胡崇高、张人杰、傅雪婷、王臻、戚小华、张婷、孙一晟、方磊、李傅冬、蔡剑、侯娟、刘碧瑶、孙逸、徐越、陆烨、胡昱、潘宏伟、金妍言、徐晓倩。

引 言

本文件参照科技术语和翻译方面权威规范及相关的国家标准,结合本次新冠肺炎疫情防控经验,给出了新冠肺炎应急用语的英文翻译原则、方法以及常用术语、表达的译写示例。本文件给出的译写示例主要分为 2 部分,第一部分是常用名词术语,分为流行病学、疾病与症状、预防与控制、检测诊断、临床救治、医药物资、科学研究、法律法规、组织体系 9 类;第二部分是政策决策表述,分为疫情防控、宣传发布、社会保障、复工复产、国际合作 5 类。

本文件是公共卫生应急处置管理标准体系的标准之一。适用于应急处置、科研、教学等方面新冠肺炎疫情相关中英文术语的查阅。

本文件将在以后的修订过程中不断完善结构、补充内容。

新冠肺炎疫情应急用语中英翻译规范

1 范围

本文件规定了新冠肺炎应急管理、处置和沟通等过程中的常用词语的英文翻译方法和要求。

本文件适用于新冠肺炎应急管理、处置以及科研、教学、国际合作交流等方面新冠肺炎疫情相关中英文术语的查阅。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，凡是注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 19363.1 翻译服务规范 第1部分：笔译

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

疫情 epidemic

传染性疾病在人群间发生感染、传播、蔓延从而对人类生命和社会稳定造成危害或威胁的情形。

3.2

应急处置 emergency response

对突发险情、事故、事件等采取紧急措施或行动，进行应对处置。

3.3

应急管理 emergency management

对紧急事件的全过程管理，是为了预防、控制及消除紧急事件，减少其对人员伤害、财产损失和环境破坏的程度而进行的计划、组织、指挥、协调和控制的活动。

3.4

应急用语 emergency-related expressions

在突发公共卫生事件的监测预警、应急处置、恢复重建等过程中用于事件信息沟通、传递、发布等方面的常用词汇与表述。

4 翻译原则

4.1 合法性

4.1.1 新冠肺炎疫情应急用语的英文译写应符合我国语言文字法律法规的规定,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

4.1.2 各级党政机关名称的英文译写应符合国家外文局和各级政府的相关规定。

4.1.3 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定,可以不标声调符号。

4.2 规范性

4.2.1 忠实原文。译文应完整、准确地表达原文信息,无核心语义差错。

4.2.2 术语统一。术语的英文译写符合目标语言的行业专业通用标准或习惯,并前后一致。

4.2.3 行文通顺。译文应符合目标语言文字规范和表达习惯,行文清晰易懂。

4.3 权威性

新冠肺炎疫情应急用语的英文译写应参考国内外权威中英文语料库。

注:医学名词术语英文语料库包括《韦氏医学词典》、世界卫生组织术语库以及国内外权威学术期刊、论文等;法律法规名词术语英文语料库包括《英汉法律用语大辞典》、中国法律法规汉英平行语料库(大陆)等;政策决策类话语的英文语料库包括中国外文局、中国日报、中国翻译研究院等机构公布的权威表述。

4.4 文明性

应急用语英文译写应用语文明,不应出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语,也不应使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法,如在命名翻译病毒、毒株时,不应使用报告、发现病毒的国家、地区来命名和翻译。

5 翻译方法和要求

5.1 专用名词

- 5.1.1 按惯用译法译出，无惯用译名的，可自行翻译，必要时附注原文出处。
- 5.1.2 中国人名、地名、团体、机构名译为拼音语言的，按汉语拼音法或采用历史沿袭译法译出。译为非拼音语言的，按目标语言既定译法和惯用译法译出。
- 5.1.3 国家、政府和国际组织重要的法律、法令、文件等名称应采用官方或既定译法，其他法规、文件、著作、文献名称采用既定译法，无既定译法的选择自行翻译，必要时附注原文出处。
- 5.1.4 职务、头衔、尊称按惯用译法译出。
- 5.1.5 新冠肺炎疫情应急常用名词术语译法示例见附录 A。

5.2 计量单位

一般沿用原文计量单位，必要时可换算为国际计量单位。计量单位用其表达符号的使用应前后一致。

5.3 符号

- 5.3.1 时间、货币、计量单位等符号可直接引用原文符号，或符合目标语言相关标准和惯用译法。
- 5.3.2 数学、物理、化学等基础学科符号和其他技术领域专业符号一般采用相关标准和学科通用表达符号。
- 5.3.3 标点符号应符合目标语言相关标准或通用惯例。

5.4 缩写词

首次出现时应全称译出。经前文注释过或意义明确的缩写词，可以在译文中直接使用。译文篇幅过长或缩写词过多时，可附加统一缩写词表。

5.5 中药名称

- 5.5.1 以药材作为名称的中药可使用“药料+剂型”的翻译方式；
- 5.5.2 以病症作为名称的中药可使用“药名+剂型”的翻译方式；
- 5.5.3 以主药材+功效作为名称的中药可使用药“主药材+剂型+for+功效”的翻译方式；以药物功效作为名称的中药可使用“功效+剂型”的翻译方式。

5.6 法律法规

- 5.6.1 宪法级的法律译为 Constitution；
- 5.6.2 全国人大及其常委会制定的法律法规译为 Law 或 Act；

5.6.3 国务院制定的条例、规定、决定译为 **Ordinance, Order** 或 **Regulation**;

5.6.4 地方性人大和行政机关的规定、决定译为 **Regulation** 或 **Rule**;

5.6.5 各级政府的公告译为 **Notice**。

5.7 政策决策表述

对具有国内文字表述特色的高频词（如“突出”、“保障”、“全力”）、中国文化负载词（如“点对点”、“一站式”、“对口支援”）以及无主语句型（如“切实维护正常经济社会秩序”）的翻译，应结合中文和英文特点，采用意译、释译、省译、重组等翻译策略，准确传递信息，避免歧义。新冠肺炎疫情应急政策决策表述英文译法示例见附录 B。

5.8 词语选用和拼写方法

5.8.1 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，应选择国际上更为通用的英文词语。

5.8.2 同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，应选择国际上更为通用的拼写方法。

5.8.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

5.9 语法和格式

5.9.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.9.2 可数名词明确指向单个对象时使用单数，指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数。

5.9.3 采用缩写形式应符合国际惯例。使用序数词的，可缩写作 **1st**、**2nd** 等。

5.10 其他要求

5.10.1 目标语言中没有源语言中的某些词汇时，允许保留原文词汇或根据含义创造新词。

5.10.2 当采用原文的句型结构或修辞方式不能使译文通顺时，可在不影响原文语义的前提下，在译文中改变句型结构、修辞或增删某些词句，以使译文更符合目标语言的表达习惯。

5.10.3 诗词、歌赋、广告用其他特殊文件采用特殊修辞的语句，允许在对原文核心语义的前提下，在译文中改变的基础上，变通译出。

5.10.4 原文中夹杂有其他语种的文字且无法译出或不在约定翻译范围，应在相关位置注明，同时保留原文。

5.10.5 译文质量应符合 **GB/T 19363.1** 及 **GB/T 19682** 要求。

6 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性)
新冠肺炎疫情应急常用名词术语译法示例

A. 1 说明

表 A.1-10 给出了新冠肺炎疫情应急常用名词术语译法示例。条目英文中：

- a) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时宜完整译写；
- b) “ / ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“ ; ” 前后所列出的不同译法宜根据不同情况选择使用。

A. 2 流行病学

流行病学相关名词术语英文译文示例见表 A.1。

表 A.1 流行病学相关名词术语英文译文示例

序号	中文	英文
	(调查处置)	
1	流行病学	Epidemiology
2	流行病学调查 (流调)	Epidemiological Investigation
3	现场调查	Field Investigation
4	个案调查	Case Investigation
5	聚集性疫情调查	Cluster Investigation
6	流行病学史	Epidemiological History
7	活动轨迹	Activity Trace
8	暴露场所	Exposed Place
9	职业暴露	Occupational Exposure
10	病例定义	Case Definition
11	疑似病例	Suspected Case; Probable Case
12	临床诊断病例	Clinically Diagnosed Case
13	实验室诊断病例	Laboratory-diagnosed Case
14	确诊病例	Confirmed Case
15	无症状感染者	Asymptomatic Infected Person/Individual; Asymptomatic Infected Patient
16	密切接触者	Close Contact
17	密切接触者的密切接触者 (密接的密接)	Close Contact of Close Contact
18	散发病例	Sporadic Case
19	聚集性疫情	Clustered Outbreak
20	指示病例	Index Case
21	首发病例/零号病人	Primary Case/ Patient Zero

22	二代病例	Secondary Case
23	超级传播者	Super-Spreader
24	传播链	Transmission Chain
25	溯源	Traceability
26	病例追踪	Case Tracking
	(疾病指标)	
27	发病率	Incidence Rate
28	罹患率	Attack Rate
29	续发率	Secondary Attack Rate
30	感染率	Infection Rate
31	治愈率	Cure Rate
32	病死率/致死率	Case Fatality Rate
33	死亡率	Mortality Rate
34	死亡数	Death Toll
35	基本再生数	Basic Reproduction Number (R_0)
	(疾病分布)	
36	三间分布	Space, Time and Population Distribution
37	流行曲线	Epidemic Curve
38	疫情峰值	Epidemic Peak
39	拐点	Turning Point
	(流行强度)	
40	散发的	Sporadic
41	暴发	Outbreak
42	地区流行	Epidemic
43	大流行	Pandemic
44	社区传播	Community Spread/Transmission
45	本地传播	Local Transmission; Autochthonous Transmission
46	常态疫情	Endemic
	(传染病流行病学)	
47	病原体	Pathogen
48	宿主	Host
49	中间宿主	Intermediate Host
50	传染力	Infectivity
51	致病力	Pathogenicity
52	毒力	Virulence
53	隐性感染/无症状感染	Inapparent Infection; Covert Infection; Asymptomatic Infection
54	传染源	Source of Infection
55	潜伏期	Incubation Period
56	代际时间	Generation Time
57	病例代际	Generation of Cases
58	序列间隔	Serial Interval

59	传播途径	Route of Transmission
60	接触传播	Contact Transmission
61	粪口传播	Fecal-Oral Transmission
62	飞沫传播	Droplet Transmission
63	气溶胶传播	Aerosol Transmission
64	空气传播	Airborne Transmission
65	人传人	Person-To-Person/Human-To-Human Transmission
66	易感人群	Susceptible Population
67	疫源地	Epidemic Focus
68	疫点	Epidemic Spot; Focus of Infection
69	疫区	Epidemic Area
70	输入病例/输入性病例	Imported Case
71	本土病例	Indigenous Case
72	本地病例	Local case
73	境外输入关联病例	Imported Related Case from Abroad
74	医院/院内感染	Nosocomial/Hospital-Acquired Infection
75	交叉感染	Cross-Infection
	(其他)	
76	发热病人	Patient with Fever; Febrile Patient
77	复阳患者	Re-Positive Patient
78	二次感染	Reinfection
79	群体免疫	Herd Immunity

A. 3 疾病与症状

疾病与症状相关名词术语英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 疾病与症状相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(疾病)	
1	新型冠状病毒肺炎(新冠肺炎)	Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)
2	新型冠状病毒	SARS-CoV-2
3	冠状病毒	Coronavirus
4	肺炎	Pneumonia
5	呼吸道疾病 (呼吸系统疾病)	Respiratory Disease
6	急性呼吸窘迫综合征	Acute Respiratory Distress Syndrome (ARDS)
7	严重急性呼吸综合征 (非典)	Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)
8	流感	Influenza; Flu

9	国际关注的突发公共卫生事件	Public Health Emergency of International Concern (PHEIC)
10	慢性病	Chronic Disease
11	高血压	Hypertension
12	糖尿病	Diabetes
13	心血管病	Cardiovascular Disease
	(症状)	
14	鼻塞	Nasal Congestion
15	流涕	Running Nose
16	恶心	Nausea
17	呕吐	Vomiting
18	发热	Fever
19	腹泻	Diarrhea
20	乏力	Fatigue
21	干咳	Dry Cough
22	咳痰	Expectoration
23	咽痛	Sore Throat
24	头痛	Headache
25	胸痛	Chest Pain
26	肌痛	Muscle Pain
27	结膜炎	Conjunctivitis
28	呼吸困难	Breathing Difficulty; Dyspnea
29	呼吸急促 (气促)	Shortness of Breath; Tachypnea; Polypnea
30	纤维化	Fibrosis
31	上呼吸道感染	Upper Respiratory Tract Infection (URTI)
32	嗅 (味) 觉减退	Loss of Taste or Smell
33	急性疼痛	Acute Pain
34	低氧血症	Hypoxemia
35	休克	Shock
36	血栓栓塞	Thrombosis
37	高钾血症	Hyperkalemia
38	过敏反应	Anaphylaxis
39	呼吸衰竭	Respiratory Failure
40	听力丧失	Hearing Loss
41	肾功能衰竭	Renal Failure

42	心力衰竭	Heart Failure
43	心源性休克	Cardiogenic Shock
44	感染性休克	Septic Shock
45	代谢性酸中毒	Metabolic Acidosis

A. 4 预防与控制

预防与控制相关名词术语英文译法示例见表 A.3。

表 A.3 预防与控制相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(监测预警)	
1	疫情监测	Epidemic Monitoring
2	症状监测	Symptom Surveillance
3	重点人群监测	Key Population Monitoring
4	重点场所、重点机构监测	Key Settings and Institutes Monitoring
5	病例报告	Case Report
6	零报告	Zero Report
7	风险评估	Risk Assessment
8	五色图	Five-level Choropleth Map
9	健康申报	Health Declaration
10	多点触发	Multi-point Trigger Mechanism
	(处置管控)	
11	预防性消毒	Preventive Disinfection; Prophylactical Disinfection
12	随时消毒	Concurrent Disinfection
13	终末消毒	Terminal Disinfection
14	手消毒	Hand Disinfection
15	疫源地消毒	Disinfection of Epidemic Focus
16	健康筛查	Health Screening
17	全员核酸检测	Universal Nucleic Acid Test
18	全面排查	Comprehensive Investigation
19	集中隔离	Centralized Isolation
20	居家隔离	Home Quarantine
21	健康监测	Health Monitoring
22	医学观察	Medical Observation
23	卫生检疫	Health Quarantine
24	低、中、高风险地区	Low-, Medium-, and High-Risk Region

25	封锁疫区	Blockade of the Epidemic Area
26	封城	Lockdown of A City
27	网格化管理	Grid Management
28	社区精准管控	Community Precise Control
29	航班熔断	Flight Suspension; Circuit Breaker
30	口岸防控	Border Control and Prevention
31	入境人员转运	Transfer of Immigration Personnel
32	进口冷链食品	Imported Cold-chain Food
33	封控区	Lockdown Zone
34	管控区	Controlled Zone
35	防范区	Precautionary Zone
36	闭环管理	Closed-loop Management
	(社会生活)	
37	(公共场所) 消毒、通风以及体温检测	Disinfection, Ventilation and Body Temperature Monitoring (in Public Places)
38	戴口罩	Wear a Mask
39	亮码通行	Passage by Showing the Health Code
40	健康码	Health Code
41	保持社交距离	Keep Social Distance
42	一米线	One-Meter Spacing in Line
43	分餐制	Individual Serving
44	公筷公勺	Communal Chopsticks and Spoons
45	控制人口流动	Curb Population Flow
46	取消大型集会	Cancel Mass Gathering
47	关闭景点	Close Scenic Spots
48	停工停产	Stop Work and Production
49	延迟开学	Postpone the Start of a New Semester
	(其他措施)	
50	健康教育	Health Education
51	培训演练	Training Drill
52	疫苗接种	Vaccination
53	爱国卫生运动	Patriotic Health Campaign
54	医疗垃圾处理	Medical Waste Disposal
55	污染集中处理	Centralized disposal of Medical Waste

A. 5 检测诊断

检测诊断相关名词术语英文译法示例见表 A.4。

表 A.4 检测诊断相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(样本类型)	

1	鼻咽拭子	Nasopharyngeal Swab
2	口咽拭子	Oropharyngeal Swab
3	肛拭子	Anal Swab
4	肺泡灌洗液	Bronchoalveolar Fluid (BALF)
5	深咳痰	Deep Sputum
6	下呼吸道分泌物	Lower Respiratory Tract Secretion
7	血液	Blood
8	血清标本	Serum
9	粪便	Stool
10	尿标本	Urine
11	下呼吸道标本	Lower Respiratory Specimen
12	气道抽取物	Endotracheal Aspirate
	(检测)	
13	标本采集	Specimen Collection
14	原始样本	Original Specimen
15	灭活	Inactivation
16	筛查检测	Screening Test
17	标本检测	Specimen Test
18	复核	Confirmatory Test
19	病原学检查	Etiological Examination
20	病毒检测	Viral Detection
21	实验室确诊	Laboratory Confirmation
	(核酸检测)	
22	核酸检测	Nucleic Acid Test (NAT)
23	混样核酸检测	Mixed Sample for Nucleic Acid Test
24	核酸提取	Nucleic Acid Extraction
25	实时荧光 RT-PCR	Real-Time Reverse-Transcription Polymerase Chain Reaction
26	多重 PCR 核酸检测	Multiplex PCR Nucleic Acid Test
27	反应体系	Reaction System
28	反应条件	Reaction Condition
29	核酸阳性	Nucleic Acid Positive
30	灰区	Weak Positive
31	靶标	Viral Gene Target
32	单靶标	One-Target

33	PCR 抑制	PCR Inhibition
	(血清学检测)	
34	血清学检查	Serological Examination
35	抗体检测	Antibody Test
36	血清诊断	Serodiagnosis
37	特异性抗体	Specific Antibody
38	抗原阳性	Antigen Positive
39	IgG 抗体滴度	IgG Antibody Titer
40	急性期	Acute Phase
41	恢复期	Convalescent Stage/Period
42	血清阳转	Seroconversion
43	抗体滴度升高	Increase of Antibody Titer
44	快速抗原检测	Rapid Antigen Testing
45	反复冻融	Repeated Freezing and Thawing
46	结果判断	Result Determination
47	酶联免疫吸附试验	Enzyme-Linked Immunosorbent Assay (ELISA)
48	胶体金	Colloidal Gold (CG)
49	化学发光免疫分析	Chemiluminescence Immunoassay (CLIA)
50	(半)定量试验	(Semi-)Quantitative Assay

A. 6 临床救治

临床救治相关名词术语英文译法示例见表 A.5。

表 A.5 临床救治相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(医疗机构类型)	
1	临时医院	Improvised Hospital
2	定点医院	Designated Hospital
3	雷神山医院	Leishenshan Hospital
4	火神山医院	Huoshenshan Hospital
5	方舱医院	Fangcang Shelter Hospital
	(科室部门)	
6	发热门诊	Fever Clinic
7	感染控制科室	Infection Control Department
8	检验科室	Clinical Laboratory Department
9	放射诊断科室	Radiology Department

10	重症监护病房	Intensive Care Unit (ICU)
11	重症病区	Special Ward
12	普通病区	General Ward
13	隔离病房	Isolation Ward
14	负压病房	Negative Pressure Ward
15	药房	Pharmacy
	(院感管理)	
16	病人专用通道	Entrance/Channel for Patients
17	医护人员专用通道	Entrance/Channel for Medical Staff
18	污染区	Contaminated Area
19	潜在污染区/半污染区	Potentially Contaminated Area
20	检疫区	Quarantine Area
21	清洁区	Clean Area
22	暂时隔离区域	Area for Temporary Quarantine
	(诊疗)	
23	重症病人	Patient with Severe Infection
24	轻症病人	Patient with Mild Infection
25	氧饱和度	Oxygen Saturation
26	血气分析	Blood Gas Analysis (ABG)
27	动脉血氧分压	Arterial Oxygen Partial Pressure
28	随访和复诊	Follow-up and Subsequent Visit
29	中西医结合治疗	Combined Treatment of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine
30	康复治疗	Rehabilitative Treatment
31	抗病毒治疗	Antiviral Therapy
32	抗生素治疗	Antibiotic Therapy
33	免疫调节治疗	Immunomodulatory Therapy
34	糖皮质激素治疗	Glucocorticoid Therapy
35	恢复期血浆治疗	Convalescent Plasma Therapy
36	支持治疗	Supportive Treatment
37	同情用药	Compassionate Medication
38	经验疗法	Empiric Therapy; Empiric Treatment
39	四抗二平衡（抗病毒、抗休克、抗低氧血症、抗继发感染，维持水电解质、酸碱平衡以及维持微生态平衡）	Four-Anti-and-Two-Balance (Combined Use of Anti-viral, Anti-shock, Anti-hypoxemia, and Anti-secondary Infections Therapy to Maintain the Water, Electrolyte, Acid-base Balance and Microecological Balance)
40	综合性非药物性干预措施	Comprehensive Non-pharmaceutical Intervention
41	能量摄入	Energy Intake
42	内环境稳定	Homeostasis
43	高流量氧疗	High-Flow Oxygen Therapy
44	雾化吸入	Nebulization

45	呼吸支持	Respiratory Support
46	机械通气	Mechanical Ventilation
47	肺复张	Recruitment Maneuvers (RM)
48	气道管理	Airway Management
48	密闭式吸痰	Closed Aspiration of Sputum
50	肺泡灌洗	Bronchoalveolar Lavage/Alveolar Wash
51	循环支持	Circulatory System Support
52	肾替代治疗	Renal Replacement Therapy (RRT)
53	肺移植	Lung Transplantation
	(其他)	
54	医务人员科学防护和培训	Scientific Protection and Proper Training for Medical Staff
55	统筹安排轮休	Schedule Rotating Shifts

A. 7 医药物资

医药物资相关名词术语英文译法示例见表 A.6。

表 A.6 医药物资相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(防护用品)	
1	个体防护装备	Personal Protective Equipment (PPE)
2	N95 口罩	N95 Mask
3	医用外科口罩	Surgical Mask
4	可重复使用口罩	Reusable Mask
5	过滤性能	Filtration Performance
6	防护服	Protective Clothing
7	隔离服	Isolation Gown
8	医用帽	Medical Cap
9	护目镜	Goggles
10	面屏	Face Shield
11	外科手套	Surgical Glove
12	一次性手套	Disposable Glove
	(防疫物资)	
13	消毒液	Disinfectant
14	消毒器	Disinfectant
15	消毒湿巾	Disinfectant Wipe
16	含酒精的消毒液	Alcohol-Based Disinfectant
17	含酒精洗手液	Alcohol-Based Handrub
18	抗菌洗手液	Antibiotic Handrub
19	低、中、高水平消毒剂	Low/ Intermediate/ High Level Disinfectant
20	空气消毒剂	Air Disinfectant
21	皮肤消毒剂	Skin Disinfectant

22	手消毒剂	Hand Disinfectant
23	医疗器械用消毒剂	Disinfectant for Medical Items
24	红外体温测量仪	Infrared Thermometer
25	体温检测热像仪	Thermal Imaging Camera for Temperature Monitoring
26	PCR 基因扩增仪	Polymerase Chain Reaction Thermo-Cycler
27	病毒核酸检测试剂	Virus Nucleic Acid Detection Reagent
28	试剂盒	Test Kit
	(医疗物资)	
29	正压呼吸机	Positive Pressure Respirator
30	呼吸面罩	Respiratory Mask
31	体外膜肺氧合	Extracorporeal Membrane Oxygenation (ECMO)
32	心电监护仪	Electrocardiogram Monitor/ECG Monitor
33	气管镜	Bronchoscope/Tracheoscope
34	鼻导管	Nasal Cannula;Catheter
35	吸痰器	Sputum Aspirator
36	密闭式吸痰管	Closed Suction Catheter
37	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
38	紫外线消毒灯	UV-lamp
	(药物)	
39	抗病毒药物	Antiviral Drug
40	奈玛特韦和利托那韦片组合	Paxlovid
41	单克隆抗体	Monoclonal Antibody
42	安巴韦单抗/罗米司韦单抗	BR11-196 plus BR11-198
43	法匹拉韦	Favipiravir
44	洛匹那韦	Lopinavir
45	利托那韦	Ritonavir
46	瑞德西韦	Remdesivir
47	可利霉素	Carrimycin
48	阿奇霉素	Azithromycin
49	人免疫球蛋白	Human Immunoglobulin
50	丙种球蛋白	Gamma Globulin
51	糖皮质激素	Glucocorticoid
52	地塞米松	Dexamethasone
53	甲泼尼龙	Methylprednisolone
54	托珠单抗	Tocilizumab
55	藿香正气软胶囊	Huoxiang Zhengqi Soft Capsule (Capsule of Agastache for Dispelling Cold)
56	金花清感颗粒	Jinhua Qinggan Granule (Honeysuckle Granules for Dispelling Cold)
57	连花清瘟胶囊	Lianhua Qingwen Capsule

58	疏风解毒胶囊	Shufeng Jiedu Capsule
59	清肺排毒汤	Lung Cleansing and Detoxifying Decoction
60	宣肺败毒方	Lung Diffusing and Detoxifying Decoction
61	参麦注射液	Shenmai Injection
62	热毒宁注射液	Reduning Injection
63	生脉注射液	Shengmai Injection
64	痰热清注射液	Tanreqing Injection
65	喜炎平注射剂	Xiyanping Injection

A. 8 科学研究

科学研究相关名词术语英文译法示例见表 A.7。

表 A.7 科学研究相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(基础研究)	
1	病毒变异	Virus Variation
2	病毒分离	Virus Isolation
3	基因组测序	Genome Sequencing
4	值得关切的变异株	Variant of Concern (VOC)
5	值得关注的变异株	Variant of Interest (VOI)
6	正在监测的变异株	Variant Under Monitoring (VUM)
7	攻击毒株	Challenge Strain
8	刺突蛋白	Spike Protein/S protein
9	核衣壳蛋白	Nucleocapsid Protein/N protein
10	包膜病毒	Enveloped Virus
11	基因重组	Gene Recombination
12	排毒	Virus Shedding
13	黏膜免疫系统	Mucosal Immune System
14	固有免疫	Innate Immunity
15	适应性免疫	Adaptive Immunity
16	抗原漂移	Antigenic Drift
17	抗原突变	Antigen Mutation
18	免疫抑制	Immunosuppression
19	抗原表位	Antigen Epitope

20	T 细胞表位	T Cell Epitope
21	冷冻电镜	Cryo-Electron Microscopy (Cryo-EM)
22	晶体结构	Crystal Structure
23	几何平均滴度	Geometric Mean Titer (GMT)
24	感染复数	Multiplicity of Infection (MOI)
25	中和试验	Neutralization Test
26	蚀斑减少中和试验	Plaque Reduction Neutralization Test (PRNT)
27	抗体依赖增强	Antibody-Dependent Enhancement (ADE)
28	抗体依赖性细胞介导的细胞毒作用	Antibody Dependent Cell-Mediated Cytotoxicity (ADCC)
29	半数组织培养感染剂量	Median Tissue Culture Infective Dose (TCID ₅₀)
30	酶联免疫吸附试验	Enzyme Linked Immunosorbent Assay (ELISA)
31	致细胞病变效应	Cytopathic Effect (CPE)
32	新冠病毒主蛋白酶	SARS-CoV-2 Main Protease
33	病毒 RNA 依赖的 RNA 聚合酶	RNA Dependent RNA Polymerase
34	跨膜丝氨酸蛋白酶	Transmembrane Serine Protease 2 (TMPRSS2)
35	血管紧张素转化酶	Angiotensin-Converting Enzyme 2 (ACE2)
	(应用研究)	
36	应急科研攻关	Emergency Scientific Research
37	药品和疫苗研发	Medicine and Vaccine Research & Development
38	预防性疫苗	Prophylactic Vaccine
39	治疗性疫苗	Therapeutic Vaccine
40	腺病毒载体疫苗	Adenovirus Vector Vaccine
41	灭活疫苗	Inactivated Vaccine
42	重组蛋白疫苗	Recombinant Protein Vaccine
43	流感病毒载体疫苗	Virus-vectored Influenza Virus Vaccine
44	核酸疫苗	Nucleic Acid Vaccine
45	减毒活疫苗	Live Attenuated Vaccine
46	动物试验	Animal Test
47	临床前研究	Preclinical Study
48	新冠疫苗一、二、三期临床试验	Phase I/II/III Clinical Trials of COVID-19 Vaccine

49	有效性和安全性研究	Efficacy and Safety Study
50	中和抗体	Neutralizing Antibody
51	抗体鸡尾酒疗法	Antibody Cocktail

A. 9 法律法规

法律法规相关名词术语英文译法示例见表 A.8。

表 A.8 法律法规相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(法律)	
1	中华人民共和国突发事件应对法	Emergency Response Law of the People's Republic of China
2	中华人民共和国出境入境管理法	Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China
3	中华人民共和国治安管理处罚法	Law of the People's Republic of China on Penalties for Administration of Public Security
4	中华人民共和国传染病防治法	Law of the People's Republic of China on Prevention and Treatment of Infectious Diseases
5	中华人民共和国生物安全法	Biosafety Law of the People's Republic of China
6	中华人民共和国动物防疫法	Animal Epidemic Prevention Law of the People's Republic of China
7	中华人民共和国铁路法	Railway Law of the People's Republic of China
8	中华人民共和国行政处罚法	Law of the People's Republic of China on Administrative Penalty
9	中华人民共和国刑法	Criminal Law of the People's Republic of China
10	中华人民共和国国境卫生检疫法	Frontier Health and Quarantine Law of the People's Republic of China
11	中华人民共和国旅游法	Tourism Law of the People's Republic of China
12	中华人民共和国食品安全法	Food Safety Law of the People's Republic of China
13	中华人民共和国劳动法	Labor Law of the People's Republic of China
14	中华人民共和国疫苗管理法	Vaccine Administration Law of the People's Republic of China
15	中华人民共和国药品管理法	Pharmaceutical Administration Law of the People's Republic of China
16	中华人民共和国基本医疗卫生与健康促进法	Law of the People's Republic of China on the Promotion of Basic Medical and Health Care
	(法规)	
17	国内交通卫生检疫条例	Regulations on Domestic Communications Health Quarantine

18	突发公共卫生事件应急条例	Regulations on Emergency Response to Public Health Emergencies
19	中华人民共和国传染病防治法实施办法	Regulations for the Implementation of the Law of Prevention and Treatment of Infectious Diseases
20	医疗废物管理条例	Regulations on the Management of Medical Waste
21	血液制品管理条例	Regulations on the Administration of Blood Products
22	国内水路运输管理条例	Regulations on the Administration of Domestic Water Transport
23	医疗器械监督管理条例	Regulations on The Supervision and Administration of Medical Devices
24	病原微生物实验室生物安全管理条例	Regulations on Biosafety of Pathogenic Microorganism Laboratory
25	中华人民共和国药品管理法实施条例	Regulations for Implementation of the Drug Administration Law of the People's Republic of China
26	中华人民共和国国境口岸卫生监督办法	Regulations on Health Supervision at Border Ports of the People's Republic of China
27	中华人民共和国国境卫生检疫法实施细则	Regulations on the Implementation of Frontier Health and Quarantine Law of the People's Republic of China
28	公共场所卫生管理条例	Regulation on the Administration of Sanitation in Public Places
29	中华人民共和国食品安全法实施条例	Regulation on the Implementation of the Food Safety Law of the People's Republic of China
30	中华人民共和国政府信息公开条例	Regulations on the Disclosure of Government Information of the People's Republic of China
31	国际卫生条例	International Health Regulations (IHR)
	(技术方案)	
32	新冠肺炎诊疗方案	COVID-19 Diagnosis and Treatment Protocol
33	新冠肺炎防控方案	COVID-19 Prevention and Control Protocol

A. 10 组织体系

组织体系相关词术语英文译法示例见表 A.9。

表 A.9 组织体系相关名词术语英文译法示例

序号	中文	英文
	(组织机构)	
1	中央应对新型冠状病毒感染肺炎疫情工作领导小组 (中央应对疫情工作领导小组)	Task Force of the CPC Central Committee for Novel Coronavirus Prevention and Control

2	国家卫生健康委员会（国家卫健委）	National Health Commission (NHC)
3	中华人民共和国应急管理部	Ministry of Emergency Management (MEM)
4	国家医疗保障局（国家医保局）	National Healthcare Security Administration (NHSA)
5	国家药品监督管理局	National Medical Products Administration (NMPA)
6	国家中医药管理局	National Administration of Traditional Chinese Medicine (NATCM)
7	国家市场监督管理总局	State Administration for Market Regulation (SAMR)
8	中国疾病预防控制中心	Chinese Center for Disease Control and Prevention (China CDC)
9	中国人民解放军军事医学科学院	Academy of Military Medical Sciences (AMMS)
10	中国红十字会	Red Cross Society of China
11	中国红十字基金会	Chinese Red Cross Foundation (CRCF)
12	中国科学院武汉病毒研究所	Wuhan Institute of Virology, CAS
13	世界卫生组织	World Health Organization (WHO)
14	国际病毒分类委员会	International Committee on Taxonomy of Viruses (ICTV)
15	美国疾病预防控制中心	United States Centers for Disease Control and Prevention (US CDC)
16	中国-世卫组织新型冠状病毒肺炎联合考察专家组	China-WHO Joint Mission on Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)
17	感染控制和流行病学协会	Association for Professionals in Infection Control and Epidemiology (APIC)
18	公共卫生机构	Public Health Institution
19	疾病预防控制机构	Disease Prevention and Control Institutions
20	卫生行政部门	Health Administration Department
21	医疗机构	Medical Institution; Health Care Facility
	（体系机制）	
22	国家生物安全风险防控和治理体系	National Biosecurity Risk Control and Management System
23	国家公共卫生应急管理体系	National Public Health Emergency Management System
24	应急物资保障体系	Emergency Supply System
25	国家疫苗储备制度	National Vaccine Reserve System

26	国务院联防联控机制	Joint Prevention and Control Mechanism of the State Council
27	重大疫情防控体制机制	Mechanism for Major Epidemic Prevention and Control
28	疫情防控预警预测机制	Early Warning and Forecasting Mechanism for Epidemic Prevention and Control
29	区域公共卫生应急联络机制	Regional Emergency Liaison Mechanisms
30	精密智控常态化机制	Regular Mechanism for Precise and Intelligent Epidemic Control
	(职业群体)	
31	医疗卫生人员	Medical Staff; Health Worker; Medical Practitioner
32	一线医护人员	Frontline Medical Staff
33	防疫人员	Epidemic Prevention Staff
34	社工	Social Worker
35	志愿者	Volunteer
36	吹哨人	Whistle-blower
37	逆行者	Hero in Harm's Way
38	复工复产人员	Work-Resumption Personnel
39	口岸检疫和边防检查人员	Port Quarantine and Border Inspection Personnel
40	集中隔离医学观察点工作人员	Centralized Quarantine Setting Staff
41	冷链从业人员	Cold-Chain Employee; Cold-Chain Handler

附录 B

(资料性)

新冠肺炎疫情应急政策决策表述英文译法示例

新冠肺炎疫情应急政策决策表述英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 新冠肺炎疫情应急政策决策表述英文译法示例

序号	中文	英文
	(疫情防控)	
1	科学战“疫”	Science-Based Approaches in Fighting the Pandemic
2	坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策	United to Take Science-Based and Targeted Measures to Fight the Pandemic with Confidence
3	加强联防联控工作，筑牢群防群治的严密防线	Strengthen the Society-Wide Efforts in Epidemic Prevention and Control, and Build a Strict Line of Defense by Mobilizing the Public
4	启动重大突发公共卫生事件一级响应	Activate First-Level Public Health Emergency Response
5	调整应急响应等级	Adjust Emergency Response Level
6	从严从快开展病例流调溯源 坚决切断传播渠道	Strictly and Quickly Carry Out Epidemiology Investigation, Source Tracing and Firmly Cut Off Transmission Route
7	入境人员闭环管理	Ensure a Seamless and Hermetic Process for Managing the Quarantine and Monitoring of Travelers Arriving in China
8	预防为主、防治结合、依法科学、分级分类	Put Prevention First, Integrate Prevention with Treatment, Accord with the Law and Science, and Enforce Gradation and Categorization
9	及时发现、快速处置、精准管控、有效救治	Timely Detection, Rapid Disposal, Accurate Control and Effective Treatment
10	早发现、早报告、早隔离、早治疗	Early Detection, Early Reporting, Early Quarantine and Early Treatment
11	常态化疫情防控	Regular Prevention and Control of the Epidemic
12	突出重点、统筹兼顾、分类指导、分区施策	Focus on Key Issues, Strengthen Coordination, provide Sector-Specific Guidance, and Implement Different Policies for Different Areas
13	低风险区强化重点场所单位人群防控	Strengthen Prevention and Control of Population in Key Places in Low-Risk Areas
14	保障医疗防护物资供应	Ensure the Supply of Medical Protective Supplies
15	对口支援	Pairing Assistance
16	增强收治能力	Enhance the Hospital Admission Capacity

17	提高救治水平	Improve the Standard for Medical Treatment
18	提高收治率和治愈率、降低感染率和死亡率	Improve Admission and Cure Rates and Reduce Infection and Fatality Rates
19	应收尽收、应治尽治、应检尽检、应隔尽隔	All Those in Need Have Been Tested, Quarantined, Hospitalized or Treated
20	愿检尽检	Provide Tests for Anyone with the Intention to be Tested
21	“一人一方案” “一人一团队”	A Dedicated Team and A Personalized Treatment Plan for Each Patient
22	集中患者、集中专家、集中资源、集中救治	Treat the Infected in Dedicated Facilities by Senior Medical Professionals from All Over the Country and With All Necessary Resources
23	强化公共卫生法治保障	Strengthen the Legal Framework of Public Health
24	尽最大可能控制疫情波及范围	Make Every Possible Effort to Contain the Spread of the Pandemic
25	差异化精准防控策略	Precise and Differentiated Epidemic Control Strategies
26	分区分级精准防控	A Region-Specific, Multi-Level Targeted Approach to Epidemic Prevention and Control
27	外防输入、内防反弹	Prevent the Coronavirus from Entering and Spreading Within a Region
28	内防扩散、外防输出	Prevent the Coronavirus from Spreading Within the City/Region or Beyond
29	防控力量向社区下沉	Empower Communities to Prevent and Control the Spread of The Coronavirus
30	防止大规模社区传播	Prevent the Wide Spread of The Coronavirus in Communities
31	实行封闭式管控	Exercise Management by Sealing Off Entities
32	网格化管理	Grid Management
33	防止疫情跨境传播	Prevent the Epidemic from Spreading Across Borders
34	入境航班分流至指定机场	Redirect Inbound Flights to Designated Airport
35	加强源头管控,确保进口食品安全	Strengthen Source Control to Ensure the Safety of Imported Food
36	动态清零	Dynamic Zero-COVID Policy/ Strategy
37	精密智控	Precise and Intelligent Epidemic Control
38	人物同防	Prevent Imported Covid-19 Infections via People or Goods
39	人民至上, 生命至上	Put People and Their Lives First
	(信息宣传)	
40	疫情信息发布依法做到公开、透明、及时、准确	The Release of Epidemic Information Must Be Open, Transparent, Timely and Accurate as Prescribed By the Law.

41	及时回应社会关切	Provide Timely Responses to Public Concerns
42	规范和完善信息发布机制	Standardize and Improve the Information-Release Mechanism
43	适应公众获取信息渠道的变化	Meet Public Evolving Ways of Acquiring Information
44	防止信息恐慌	Avert Panic and Manage Information Properly
45	杜绝瞒报漏报	Say NO to Concealing or Underreporting Infections
46	提升网上传播能力	Strengthen Online Communication
47	在全社会弘扬真善美	Promote High Moral Standards Throughout the Society
48	推广疫情防控的好经验好做法	Popularize Best Practices in Prevention and Control
49	每个人是自己健康第一责任人	Everyone is the First Person Responsible for His Own Health.
50	正确佩戴口罩可有效阻断病毒经呼吸道飞沫传播	Wearing Masks Correctly Can Effectively Interrupt the Transmission of Viruses Through Respiratory Droplets.
51	就医时，应向医务人员详细说明症状、近期旅行史、居住史和接触史	When Seeking Medical Attention, The Symptoms, Recent Travel History, Residence History, and Contact History Should Be Explained to the Medical Staff in Detail.
52	做好自我心理调适，保持积极乐观的良好心态	Make Psychological self-adjustment and Maintain a Positive and Optimistic Attitude
53	如有发热、呼吸道感染症状，及时到当地医疗机构发热门诊就诊	If You Have Symptoms Such as Fever and Respiratory Infection, Please Go to the Fever Clinic of the Local Medical Institution for Treatment Immediately.
54	减少接触公共场所的公共物品和部位	Reduce Contact with the Public Items and Locations in Public Areas
55	打喷嚏或咳嗽时，用衣肘遮住口鼻	Cover Your Nose and Mouth with your Elbow When Sneezing or Coughing
56	主动做好个人与家庭成员的健康监测	Take the Initiative to Monitor You and Your Family's Health
	（ 社会保障 ）	
57	保障基本民生服务	Ensure the Availability of Basic Public Services
58	保障全国生活必需品市场总体稳定	Ensure the Overall Stability of the Market for Daily Necessities
59	“点对点、一站式”直达运输服务	Point-To-Point and One-Stop Transportation Services
60	对抗疫医务人员保护、关心、爱护	Provide Full Protection and Care to Medical Workers Fighting against the Epidemic
61	做好工伤认定和待遇保障	Identify and Facilitate Compensation for Work-Related Infections
62	特殊报销政策	Special Reimbursement policy

63	发挥医疗救助资金的兜底保障作用	Make Full Use of The Medical Assistance Fund to Ensure That Medical Bills Are Paid Promptly
64	社保延缴	Deferred Social Security Contributions
65	线上登记失业和申领失业保险金	Online Registration of Unemployment and Application for Unemployment Security Insurance
66	严厉打击涉疫违法犯罪	Take Firm Actions against Epidemic-Related Crimes
67	优惠帮扶举措	Preferential Support Measure
68	切实维护正常经济社会秩序	Maintain Normal Economic and Social Order
69	合理调配医务人员	Rational Deployment of Medical Personnel
70	科学安排诊疗班次	Scientific Arrangement of Diagnosis and Treatment Shifts
71	保持医务人员合理休息	Ensure Reasonable Rest for Medical Personnel
72	不鼓励带病上岗	Not Recommended to Work with an Illness
73	加大医用防护用品等相关物资保障	Increase the Supply of Medical Protective Equipment and Other Relevant Materials
74	做好医务人员工资待遇、临时性工作补助、卫生防疫津贴等待遇保障	Guarantee the Salary of Medical Staff, Temporary Work Subsidies, Sanitation and Epidemic Prevention Allowances
75	改善医务人员工作和休息条件	Improve Working and Rest Conditions for Medical Personnel
76	维护医务人员身心健康	Maintain the Physical and Mental Health of Medical Personnel
77	加强对医务人员的人文关怀	Strengthen Humanistic Care for Medical Personnel
78	创造更加安全的执业环境	Create A Safer Working Environment
79	弘扬职业精神做好先进表彰	Promote Professionalism and Provide Recognition for Advanced Collectives and Individuals
	(复工复产)	
80	统筹疫情防控与经济社会秩序恢复	Implementation of Epidemic Prevention and Control Measures and Restoration of Economic and Social Order
81	有序恢复生产生活秩序	Restoration of Production and Life Order
82	加快建立同疫情防控相适应的经济社会运行秩序	Accelerate the Establishment of An Economic and Social Order Commensurate with The Epidemic Prevention and Control
83	在常态化疫情防控中加快推进生产生活秩序全面恢复	Speed Up Efforts to Fully Restore the Order of Work and Life in Normal Epidemic Prevention and Control
84	适时下调响应级别并实行动态调整	Downgrade Their Emergency Response Level in Due Course and Make Dynamic Adjustments
85	灵活复工	Apply a Flexible Approach to The Resumption of Work

86	精准对接劳务输出地和输入地	Accurately Connect Both Ends of Labor Transfer
87	多种方式扩大产能和增加产量	Expand Capacity and Increase Output in a Variety of Ways
88	放开货运物流限制	No Restriction on Freight Logistics
89	提供专项信贷额度	Provide Special Credit Lines
90	扩大地方政府专项债券发行规模	Scale Up the Issuance of Special Bonds by Local Governments
91	缓缴税款	Deferment of Taxes
92	阶段性、有针对性的减税降费政策	Phased and Targeted Tax and Fee Breaks
93	减免小微企业贷款利息	Reduce or Cancel Interest Rates on Loans to Small and Micro Businesses
94	减免企业社会保险费	Reduction and Exemption of Enterprise Social Insurance Premiums
95	担保贷款及贴息	Secured Loan and Interest Subsidy
96	就业补贴	Employment Subsidy
97	缓解用工荒	Address Labor Shortage
98	及时纠正不合理的人流物流管控措施	Promptly Correct Unreasonable Measures to Control the Flow of People and Logistics
99	加强对复工复产企业防疫工作的监管服务	Strengthen the Supervision and Service of Epidemic Prevention for Enterprises That Resume Work and Production
100	返岗复工专列	Special Train for Returning Workers
101	推动全产业链复工复产	Promote the Resumption of Work and Production of the Whole Industrial Chain
102	稳岗扩岗	Stabilize and Expand Employment
103	多渠道灵活就业	Flexible Employment Through Multiple Channels
104	就业优先政策	Pro-Employment Policies
105	优先吸纳贫困劳动力务工就业	Prioritize the Employment of Poor Migrant Workers
106	拓宽就地就近就业渠道	Create More Local Employment Opportunities
	(国际合作)	
107	有效阻止疫情在全球蔓延	Contain the Global Spread of the Coronavirus Disease
108	打造人类卫生健康共同体	Build a Global Community of Health for All
109	深化疫情防控国际合作	Deepen International Cooperation on Epidemic Prevention and Control
110	加强国家间政策协调	Enhance Policy Coordination Between Countries
111	开展国际联防联控	Make a Collective Response for Control and Treatment at the International Level
112	及时同国际社会分享信息	Timely Sharing Information with The World Community

113	负责任大国	Responsible Power
114	尽力阻止疫情跨境传播	Minimize Cross-Border Spread
115	有序安全的国际人员流动	Orderly and Safe Flow of People Between Countries
116	暂缓或减少留学人员等双向流动	Postpone or Reduce the Bidirectional Flow of Overseas Students
117	避免使某个国家或特定群体蒙受污名	Avoid Stigmatization of a Country or Specific Group
118	全球公共卫生治理	Global Public Health Governance
119	派出医疗小组协助抗疫	Send Medical Teams to Help Combat the Coronavirus
120	向其他出现疫情扩散的国家和地区提供力所能及的援助	Provide Assistance within Our Capacity to Other Countries and Regions Affected by the Pandemic

王月亭

《新冠肺炎疫情应急用语中英翻译规范》

（征求意见稿）编制说明



一、工作简况

为进一步规范新型冠状病毒肺炎（以下简称“新冠肺炎”）疫情应急处置工作中的表述，提高应急沟通的准确性和及时性，提升公共突发事件语言应急能力，浙江省疾病预防控制中心联合浙江中医药大学、浙江省水利水电学院、浙江大学附属邵逸夫医院联合起草了《新冠肺炎疫情应急标准用语中英翻译规范》，并申报中华预防医学会新冠肺炎疫情防控相关团体标准，于2020年9月正式获批立项。

起草组成员主要包括浙江省疾病预防控制中心参与新冠肺炎疫情调查处置、监测预警、检验检测、后勤保障、科研攻关、健康教育等领域的专业技术人员以及浙江中医药大学、浙江省水利水电学院国际交流学院翻译学专家教授。浙江省疾病预防控制中心牵头推进标准编制的组织管理工作，并主要负责公共卫生应急相关术语的整理编制；浙江中医药大学、浙江大学附属邵逸夫医院主要负责临床诊疗、中医诊疗相关术语的整理编制；浙江省水利水电学院国际交流学院主要负责词汇术语、政策表述的英文译写原则、翻译方法与要求的确定以及英文翻译审校把关。

本标准起草工作于2020年6月正式启动。2020年7月通过

网上信息查询、文献检索，整理收录新冠肺炎应急相关术语，建立语料库。2020年8月结合浙江省新冠肺炎疫情防控的实际经验，并参考相关行业术语标准格式的基础上，起草《新冠肺炎疫情应急标准用语中英翻译规范》初稿。2020年9月工作组召开标准修订启动会，介绍标准修订主要思路、工作进展，根据立项评审会上专家对标准修订的意见和建议，部署标准修订的任务分工。

2020年10月和2021年7月两次征求意见，对象包括：防疫一线医疗卫生人员、卫生应急行政管理人員和行业高校专家，累计收回意见征集表11份，反馈意见39条。其中涉及标准格式规范方面的修改建议8条，均采纳。标准内容方面修改的建议8条，均采纳。术语及其英文翻译的修订建议23条，其中部分采纳3条，采纳20条。

根据专家意见，2020年10月、11月、12月和2021年8月四次召开工作组会议，对标准修订草案进行讨论、修改。2021年1月，召开标准征求意见会，邀请卫生健康行政部门、医疗卫生机构、相关行业协会讨论标准草案。根据会议讨论意见，进一步修改形成标准征求意见稿。2022年4月，在中华预防医学会指导下，召开标准预审会议，5位评审专家一致同意将修订后的标准预审稿提交中华预防医学会评审。

二、标准编制原则和确定标准主要内容的论据

（一）编制原则

按照GB/T1.1-2020《标准化工作导则第1部分：标准的结构和编写》、GB/T 19363.1《翻译服务规范 第1部分：笔译》、GB/T《19682-2005翻译服务译文质量要求》的规定编写本标准内容。应急用语的中英翻译应具有合法性、规范性、权威性和文明性，同时应充分考虑到现阶段我国新冠肺炎疫情防控与应急管理工作的需求，使其具有可操作性。

相关术语、表述的中英对照主要借鉴了经典公共卫生学著作、医学术语英汉词典、国际期刊；中国日报、人民日报海外版、教育部、国家语委、中国外文局、中国翻译协会等权威媒体、机构公开发布的抗疫语料资料。

标准术语的编制遵循权威性优先原则，在同一词汇有多种中文表述或英文翻译的情况下，采用出处最为权威的表述或翻译。表述和翻译的权威性由高到低分别为：1.公共卫生领域权威经典著作；2.国际标准或世界卫生组织等国际组织发布的信息、指南等；3.国内外权威学术期刊、论文；4.国家标准或国家级专业技术机构发布的技术方案等；5.国务院、国家卫生健康委发布的文件、指南；6.地方标准或地方发布政策、指南、技术方案等；7.党和国家重要会议精神、领导人指示、官方媒体发布信息。

（二）标准主要内容与确定论据

1.标准主要内容及适用范围

本标准是应急管理标准体系的标准之一。为规范新冠肺炎

炎应急过程中信息传播的用语，制定本标准。本文件规定了新冠肺炎应急管理、处置和沟通等过程中的常用词语的英文翻译方法和要求。本标准适用于新冠肺炎应急管理、处置以及科研、教学、重大活动和国际合作交流等方面新冠肺炎疫情相关中英文术语的查阅。

2.标准主要内容的确定

标准的内容是在参考 GB/T 30240.1—2013 《公共服务领域英文译写规范》的基础上，结合本次疫情防控工作实际确定的，主要包括前言、引言、范围、规范性引用文件、术语和定义、翻译原则、翻译方法和要求、书写要求以及附录。

在翻译的方法和原则方面，根据应急语言的特点，突出强调了翻译过程中的权威性与文明性的要求，并针对中药名称、法律法规、中国特色的政策决策等新冠相关表述，给出了专门翻译的要求和翻译示例。

附录 A 和附录 B 分别给出了新冠肺炎应急常用名词、术语以及政策决策表述的译写示例。常用名词术语，分为流行病学、疾病与症状、预防与控制、检测诊断、临床救治、医药物资、科学研究、法律法规、组织体系等 9 类；政策决策表述，分为疫情防控、宣传发布、社会保障、复工复产、国际合作等 5 类。通过各大官方媒体、互联网，定期跟踪新冠肺炎疫情发生以来党中央、国务院和地方政府提出的防控策略，收录整理相关的政策决策表述和专业术语。再通过德尔

菲专家咨询，从突发公共卫生应急管理角度出发，根据疫情不同阶段的工作重点，确定以上分类框架。相关术语、表述的中英对照主要借鉴了经典的流行病学、公共卫生学著作、医学术语英汉词典、国际期刊以及国内外权威新闻媒体、机构公开发布的抗疫语料、资料。

三、主要试验（或验证）的分析、综述报告，技术经济论证，预期的经济效果。

1.主要试验分析

标准编制团队在2020年1月至2021年2月期间，通过各种途径共收录新冠疫情相关表述和专业术语3000余个，形成基础术语语料库。在此基础上，经过分类汇总、同类项合并、文献检索、专家审核，筛选出与新冠疫情应急相关的专用名词术语9类，共计474个名词术语；政府政策决策类表述5类，共计120个表述。

表述	分类	数量
专用名词	流行病学术语	79
	疾病与症状	45
	预防与控制	55
	检测诊断	50
	临床救治	55
	医药物资	65
	科学研究	51
	法律法规	33
	组织体系	41

政府政策决策	疫情防控	39
	宣传发布	17
	社会保障	23
	复工复产	27
	国际合作	14

2. 综述报告

“行业或领域应急语言能力”中的应急术语标准规范在应急管理中能发挥积极作用。本次抗击新冠肺炎疫情，凸显了在突发公共卫生事件中应急语言能力标准化建设的重要性。科学统一的疫情术语不仅能节省抗疫一线医务人员、疾病防控工作者和科学家们的时间和精力，还使得政府、社会、民众等各方都能省时省力地准确完成交流互动，更有助于做好紧急状态下的国际话语治理，及时回应国际关切，营造有利的国际舆论环境，为构建人类卫生健康命运共同体服务。

在现有应急管理标准体系中，ISO/TC 292目前已经发布了8项应急管理国际标准，另外还有2项标准在编，涉及事件管理指南、公共警告指南、颜色编码警报指南、能力评估指南、按已确认危害级别监测设施指南、社区高效预警系统实施指南、信息交互结构、演习指南和社交媒体应用指南。我国SAC/TC 351当前发布两项修改采用ISO标准的应急管理标准，1项标准在编，涉及突发事件响应要求、预警颜色指南、信息交互结构。浙江省新冠疫情期间，紧急出台12项标准。然而，目前国际和国内应急管理标准均没有从应急语言服务方

面做出任何规定。应急语言服务标准的缺失，直接影响到了应急救援的沟通与合作。许多其它行业已出台了规范用语标准，例如，动物检疫标准英文用语翻译规范、气象传播信息标准用语等。

疫情发生以来，国内各界不断完善各环节中的语言应急内容，山东大学齐鲁医院医疗队驰援湖北后，为解决医患语言沟通障碍，编写了《国家援鄂医疗队武汉方言实用手册》，此后，在北京语言大学语言资源高精尖创新中心筹划部署下，在教育部、国家语委的支持下，学界先后研制出了《抗击疫情湖北方言通》《疫情防控外语通》《疫情防控“简明汉语”》等一系列抗击疫情语言产品。东三省朝鲜语文协作领导小组办公室印发了《关于朝鲜语新冠肺炎疫情规范用语（试行）》，为少数民族群众做好疫情防控提供及时有效的服务。然而，在现有应急管理标准体系中，尚未从应急语言服务方面做出任何规定，应急术语标准的缺失，直接影响到了应急救援的效率与质量。

3.标准制订的经费来源与预期的经济效果

国家自然科学基金新冠疫情应急项目：重大突发公共卫生事件中公共服务体系建设等课题为标准的编制提供了强大的研究团队和充足经费保障。本标准涉及的语言应急服务，是课题的重要研究内容之一。

本标准作为一项语言翻译类标准，不产生直接的经济效

益。但是通过本标准的应用，逐渐完善新冠肺炎应对各环节中的语言应急内容，能够强化应急沟通，提高公共突发事件的应急处置能力，从而避免在应急过程中，由于信息沟通传递不畅、语言暴力、语言歧视等问题造成的一系列次生问题，有效减少社会、政府的疫情应对过程中不必要的重大经济损失，具有巨大的间接经济效益。

四、标准涉及的相关知识产权说明

本标准的制定依托国家自然科学基金新冠疫情防控专项“重大突发公共卫生事件中的公共服务体系建设”（72042005）、浙江省“尖兵、领雁”项目“健康大脑对生物样本全生命周期管理关键技术研发与应用”（2022C03120）、浙江省公益技术应用研究项目“基于大数据可视化技术的浙江省县域复工复产智慧决策模型研究与应用”（LGF21H260004）的主要成果，属于自主知识产权。部分术语的翻译参考了中国日报、人民日报海外版、教育部、国家语委、中国外文局、中国翻译协会等权威机构公开发布的相关资料以及 GB/T 30240.1—2013 《公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生》，不涉及知识产权问题。

五、采用国际标准的程度与水平的简要说明

本标准为首次自主制定，应急用语的英文翻译主要参照了 GB/T 30240.1—2013 《公共服务领域英文译写规范》、GB/T 19363.1—2008 《翻译服务规范 第1部分：笔译》和 GB/T

19682-2005《翻译服务译文质量要求》给出的要求进行，不涉及国际国外标准采标情况。

六、重大意见分歧的处理经过和依据

本标准在制定过程中未出现重大分歧意见。

七、其他应予说明的事项

本标准为首次针对新冠肺炎应急常用表述制定的中英文规范，为推荐性标准，建议率先在直接参与疫情应急处置的疾病预防控制机构、高等院校医学英语教学机构、医疗卫生机构、基层社区中应用实施，再逐渐推广到疫情防控相关部门及卫生健康行业内机构和企业实施本标准，并将实施过程中出现的问题和好的改进建议反馈起草组，根据疫情防控形势和重点的不断变化，进一步对本标准进行修订和完善。

在技术上，在标准实施过程中，按照本标准中给出的应急术语标准逐步对目前新冠肺炎疫情应急处置工作中沟通表述不规范的情况进行规范，通过本标准的实施，尽可能的提升应急处置工作中传递信息的准确性，强化应急沟通，提高公共突发事件的应急处置能力，提升国际间的防疫合作效果。